

DOMENICA DEI SANTI PADRI

Antifona I

Agathòn to exomologhisthe to
Kyrò, ke psàllin to onòmatì
su, Ípsiste.

Tes presvìes tis Theotòku,
Sòter, sòson imàs.

Dhòxa Patri ke Liò ke Aghìo
Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus
eònas ton eònón. Amìn.

Tes presvìes tis Theotòku,
Sòter, sòson imàs.

Buona cosa è lodare il
Signore, e inneggiare al tuo
nome, o Altissimo.

Per l'intercessione della Ma-
dre di Dio, o Salvatore, sal-
vací.

Gloria al Padre, al Figlio e
allo Spirito Santo, ora e
sempre e nei secoli dei secoli.
Amìn.

Per l'intercessione della Ma-
dre di Dio, o Salvatore,
salvací.

Antifona II

O Kyrios evasilefsen, esprè-
pian enedhìsato, enedhìsato o
Kyrios dhìnamin ke
periezòsato.

Presvìes ton aghìon su sòson
imàs, Kyrie.

Dhòxa Patri ke Liò ke Aghìo
Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus
eònas ton eònón. Amìn.

O monogenìs Liòs ke Lògos
tu Theù, athànatos ipàrchon,
ke katadhexàmenos dhià tin
imetèran sotirìan sarkothìne
ek tis Aghìas Theotòku ke ai-
parthènu Marias, atrèptos en-

Il Signore regna, si è rivestito
di splendore, il Signore si è
ammantato di fortezza e se n'è
cinto.

Per l'intercessione dei tuoi
Santi, o Signore, salvaci.

Gloria al Padre, al Figlio e
allo Spirito Santo, ora e
sempre e nei secoli dei secoli.
Amìn.

O unigenito Figlio e Verbo di
Dio, che, pur essendo im-
mortale, hai accettato per la
nostra salvezza d'incarnarti
nel seno della santa Madre di
Dio e sempre Vergine Maria;

anthropìsas, stavrothìs te, Christè o Theòs, thanàto thà naton patìsas, is on tis Aghias Triàdhos, sindhoxazòmenos to Patri ke to Aghio Pnèvmati, sòson imàs.

tu che senza mutamento ti sei fatto uomo e fosti crocifisso, o Cristo Dio, calpestando con la tua morte la morte; Tu, che sei uno della Trinità santa, glorificato con il Padre e con lo Spirito Santo, salvaci.

Antifona III

Dhèfte, agalliasòmetha to Kyriò, alalàxomen to Theò to Sotìri imòn.

Sòson imàs, liè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Allilùia.

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

Tropari

Effrenèstho ta urània, agallìastho ta epìghia, òti epilse kràtos en vrachìoni aftù o Kyrios; epàtise to thanàto ton thànaton, protòtokos ton ne-kròn eghèneto; ek kilìas Adhu errìsato imàs ke parèsche to kòsmo to mèga èleos.

Esultino i cieli e si rallegrì la terra, poiché il Signore operò potenza col suo braccio: calpestando la morte con la morte, divenne il primogenito dei morti. Egli ci ha scampati dal profondo dell'inferno ed ha accordato al mondo la grande misericordia.

Iperdedhoxasmèsos i, Christè o Theòs imòn, o fostìras epì ghis tus Patèras imòn themeliòsas, ke dhi'aftòn pros tin alithinìn pìstin pàndas imàs odhi-ghìsas; polièfsplachne, dhò-xa si.

Cristo Dio nostro, sei oltre ogni dire glorioso. Tu ci hai dati i Padri luminari della terra, e, per mezzo loro ci hai condotti tutti alla vera fede; o tu che pieno di ogni compassione, gloria a te.

Kanòna pìsteos ke ikòna
praòtitos enkratias dhidàskalon
anèdhixè se ti pìmni su i
ton pragmàton alithia; dhià
tùto ektiso ti tapinòsi ta
ipsilà, ti ptochìa ta plùsia;
Pàter Ierarcha Nikòlae,
prèsveve Christò to Theò,
sothìne tas psichàs imòn.

Regola di fede, immagine di

O katharòtatos naòs tu
Sotìros, i politimitos pastàs
ke Parthènos, to ieròn thi-
sàvrisma tis dhòxis tu Theù,
sìmeron isàghete en to ìko
Kyriù, tin chàrin sinisàgusa
tin en Pnèvmati thìo: in
animnùsin àngeli Theù:
Àfti ipàrchi skinì epuràni.
trofòn tis zoìs imòn.

mitezza, maestro di continenza: così ti ha mostrato al tuo gregge la verità dei fatti. Per questo, con l'umiltà, hai acquisito ciò che è elevato; con la povertà, la ricchezza, o padre e pontefice Nicola. Intercedi presso il Cristo Dio Dio, per la salvezza delle anime nostre.

Il purissimo tempio del Salvatore, il talamo preziosissimo e verginale, il tesoro sacro della gloria di Dio, è oggi introdotto nella casa del Signore, portandovi, insieme, la grazia del divino Spirito; e gli angeli di Dio a lei inneggiano: Costei è celeste dimora.

EPISTOLA

*Benedetto sei tu, Signore Dio dei nostri padri; degno di lode e
glorioso è il tuo nome per sempre.*

*Poiché tu sei giusto in tutto ciò che hai fatto; tutte le tue opere
sono vere, rette le tue vie*

Lettura della lettera di Paolo a Tito (3, 8 – 15)

Diletto figlio Tito, questa parola è degna di fede e perciò voglio che tu insista su queste cose, perché coloro che credono a Dio si sforzino di distinguersi nel fare il bene.

Queste cose sono buone e utili agli uomini. Evita invece le questioni sciocche, le genealogie, le risse e le polemiche intorno alla Legge, perché sono inutili e vane. Dopo un primo e un secondo ammonimento sta' lontano da chi è fazioso, ben sapendo che persone come queste sono fuorviate e continuano a peccare, condannandosi da sé. Quando ti avrò mandato Artema o Tichico, cerca di venire subito da me a Nicopoli, perché là ho deciso di passare l'inverno. Provvedi con cura al viaggio di Zena, il giurista, e di Apollo, perché non manchi loro nulla. Imparino così anche i nostri a distinguersi nel fare il bene per le necessità urgenti, in modo da non essere gente inutile. Ti salutano tutti coloro che sono con me. Saluta quelli che ci amano nella fede. La grazia sia con tutti voi!

O Dio, con le nostre orecchie abbiamo udito, i nostri padri ci hanno raccontato l'opera che hai compiuto ai loro giorni, ai tempi antichi.

Gridano i giusti e il Signore li ascolta; e da tutte le loro angosce li salva.

VANGELO

Lettura del santo Vangelo secondo Matteo (5, 14 – 19)

Disse il Signore ai suoi Discepoli: «Voi siete la luce del mondo; non può restare nascosta una città che sta sopra un monte, né si accende una lampada per metterla sotto il moggio, ma sul candelabro, e così fa luce a tutti quelli che

sono nella casa. Così risplenda la vostra luce davanti agli uomini, perché vedano le vostre opere buone e rendano gloria al Padre vostro che è nei cieli. Non crediate che io sia venuto ad abolire la Legge o i Profeti; non sono venuto ad abolire, ma a dare pieno compimento. In verità io vi dico: finché non siano passati il cielo e la terra, non passerà un solo iota o un solo trattino della Legge, senza che tutto sia avvenuto. Chi dunque trasgredirà uno solo di questi minimi precetti e insegnerrà agli altri a fare altrettanto, sarà considerato minimo nel regno dei cieli. Chi invece li osserverà e li insegnerrà, sarà considerato grande nel regno dei cieli».

Megalinario

Àxiòn estin os alithòs makarizin se tin Theotòkon, tin aimakàriston ke panamòmiton ke Mitèra tu Theù imòn. Tin timiotèran ton Cheruvim, ke endhoxotèran asingritos ton Serafim, tin adhiafthòros Theòn Lògon tekùsan, tin òndos Theotòkon, se megalìnomen

È veramente giusto proclamare beata te, o Deipara, che sei beatissima, tutta pura e Madre del nostro Dio. Noi magnifichiamo te, che sei più onorabile dei Cherubini e incomparabilmente più gloriosa dei Serafini, che in modo immacolato partoristi il Verbo Dio, o vera Madre di Dio

Kinonikòn

Enìte ton Kirion ek ton Lodate il Signore dai cieli.
uranòn. Enìte aftòn en tis Lodatelo lassù nell'alto.
ipsìstis. Alliluia. Alliluia